

Редакция 17.01.2020

Состав спикеров уточняется

ПРОГРАММА

I Форума специальных видов перевода

«ИНКЛЮЗИВНЫЙ ДИАЛОГ»

24 января 2020 года

10:00 – 11:30

Официальное открытие I Форума специальных видов перевода «ИНКЛЮЗИВНЫЙ ДИАЛОГ»

Пленарное заседание МИР ДЛЯ ВСЕХ: ДОСТУПНОСТЬ ИНФОРМАЦИИ И КАЧЕСТВО ЖИЗНИ

Официальное открытие I Форума специальных видов перевода «ИНКЛЮЗИВНЫЙ ДИАЛОГ»

Пленарное заседание «Мир для всех: доступность информации и качество жизни»

Язык является одним из средств обеспечения доступа к информации, что позволяет реализовать одно из основных прав человека. Возможность получения информации – важнейшее условие полноценной, качественной жизни человека не только для принятия обоснованных решений и управления жизненными ситуациями, но и для участия в культурной и деловой жизни общества и социальной адаптации.

По данным Всемирной организации здравоохранения, до 80% населения мира с возрастом становятся людьми с ограниченными возможностями здоровья по зрению, слуху, когнитивным способностям в силу возрастных изменений. Помимо этого, множество людей теряют зрение и слух в течение жизни из-за болезней, травм, несчастных случаев. По данным исследований, проблема инвалидности касается почти каждой четвертой российской семьи. Ограниченные возможности здоровья влияют не только на бытовую жизнь человека с ОВЗ, но и, что не менее важно, приводят к социальной депривации, ограничивают доступ к научной, деловой и культурной жизни общества (к конференциям, культурно-массовым мероприятиям, объектам культуры и досуга). Несмотря на то, что календарь мероприятий пестрит многочисленными выставками, форумами, концертами и фестивалями, люди с ОВЗ лишены возможности получать удовольствие от тех ежедневных радостей, которые кажутся нам простыми и доступными и наполняют жизнь позитивными эмоциями. Социальная изоляция и одиночество – одна из основных проблем людей с ОВЗ наряду со сложным материальным положением и проблемой трудоустройства.

Миссия Форума специальных видов перевода «ИНКЛЮЗИВНЫЙ ДИАЛОГ» – осветить особенности доступа к информации, мероприятиям и объектам для людей с ОВЗ по слуху, зрению, а также с различными когнитивными нарушениями (в т.ч. инсультами), обсудить пути создания безбарьерной среды. В наше время средствами обеспечения такой возможности являются как технические новинки и

| | |
|---------------|---|
| | <p>цифровые технологии, так и перевод, и не только в традиционном значении этого слова с/на различные языки мира, но и перевод с использованием жестовых языков, субтитров, аудиодескрипции, «ясного языка». Эксперты отрасли обсудят роль переводчиков в процессе создания безбарьерной коммуникационной среды и построения общества, где разные люди понимают друг друга, способны коммуницировать, выражать свое мнение, чувства, эмоции, жить полной жизнью, участвовать во всех сферах жизни общества, а значит осуществлять свои права в полном объеме.</p> <p>Модератор: Вера Шенгелия, журналист, идеолог проекта по доступной среде в Политехническом музее</p> <p>Участники: Анна Матамала, бакалавр Автономного университета Барселоны (Перевод), PhD в области прикладной лингвистики (Университет Помпеу Фабра, Барселона), старший преподаватель Автономного университета Барселоны Петтер Хольм (Норвегия), руководитель международных проектов по подготовке специалистов по инклюзивному взаимодействию, руководитель международных проектов Ассоциации лечебной педагогики и социальной терапии стран Северной Европы, организатор первого Всемирного конгресса людей с инвалидностью Елена Ступникова, управляющий партнер АНО «Международный центр «ДИАЛОГИ», основатель Форума «ИНКЛЮЗИВНЫЙ ДИАЛОГ» Юлия Сергеева, руководитель благотворительного сообщества переводчиков «Настоящее будущее» Станислав Иванов, вице-президент ЦП ВОГ</p> |
| 11:30-12:00 | Кофе-брейк |
| 12:00 – 14:00 | <p>Панельная сессия</p> <p>ОСОБЫЕ ЯЗЫКИ. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДОСТУПНОЙ СРЕДЫ ДЛЯ ЛЮДЕЙ С НАРУШЕНИЕМ ЗРЕНИЯ</p> <ul style="list-style-type: none"> - аудиодескрипция как способ перевода с/на иностранные языки художественных произведений и мероприятий - тифлокомментирование, тифлодорожки и метки аудиогuida как способ погружения и обеспечения доступности людей с ОВЗ к культурным объектам и событиям - тактильные экспозиции как возможность почувствовать "невидимое" - аудиодескрипция рекламы, кино, ТВ передач и т.п. <p>Участники: Иван Борщевский, переводчик, преподаватель Школы аудиовизуального перевода, член Международной ассоциации медицинских переводчиков (ИМА), член Ассоциации аудиодескрипции (Audio Description Association) и Всемирного консорциума аудиодескрипции (Audio Description Worldwide Consortium) Оксана Чучункова, специалист РООИ "Перспектива" Наталья Щербакова, доцент МГЛУ</p> |
| 12:00 – 14:00 | <p>Проблематика среды жизни людей с ОВЗ по слуху. Панельная сессия</p> <p>ОСОБЫЕ ЯЗЫКИ. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДОСТУПНОЙ СРЕДЫ ДЛЯ ЛЮДЕЙ С НАРУШЕНИЕМ СЛУХА</p> |

| | |
|-----------------------------|--|
| | <ul style="list-style-type: none"> - жестовые языки - субтитры и субтитрирование видеоконтента - суртитры как способ восприятия информации зрелищных культурно-массовых мероприятий - стандарты субтитрирования и суртетрирования <p>Участники: Лилия Ионичевская, Президент РОО «Объединения Переводчиков жестового языка», член World Association of Sign Language Interpreters (WASLI) Кирилл Ельцов, «Омника», переводчик-синхронист Президент РОО «Объединения Переводчиков жестового языка» Владимир Базоев, председатель Московской городской организации Всероссийского общества глухих Анна Комарова, региональный представитель Всемирной ассоциации жестовых языков (WASLI) по России Мария Бабкина, устный и письменный переводчик, аудиовизуальный переводчик, аудиодескриптор, опыт подготовки российско-германского фестиваля Дария Асташина, Руководитель отдела субтитровочных проектов компании «Руфилмс». Принимает участие в организации работ над премьерными сериалами Netflix, Amazon, Universal и др, запуске субтитрирования для ряда онлайн-телеканалов Дмитрий Грачёв, доцент кафедры пропедевтики стоматологических заболеваний МГМСУ им. А.И. Евдокимова</p> |
| <p>12:00 – 14:00</p> | <p>Сессия</p> <p>УПРОЩЕННАЯ ИНФОРМАЦИЯ И ЯСНЫЙ ЯЗЫК ДЛЯ ЛЮДЕЙ С КОГНИТИВНЫМИ НАРУШЕНИЯМИ</p> <ul style="list-style-type: none"> - введение обязательного варианта упрощенного языка для сложных документов, инструкций, описаний и т.д. (Easy Reading, Easy Language) - возможность переключения цифрового контента на замедленный режим (упрощение информационного потока) - нейротлон - возможности технологических новинок по облегчению жизни людей с ОВЗ - подготовка квалифицированных нишевых специалистов по специальным языкам и обеспечению простой информационной среды - получение профессионального образования и трудоустройство людей с когнитивными ОВЗ <p>Участники: Елена Чудновская, независимый переводчик-синхронист лингвистический координатор некоммерческой организации «Благое дело» и фестиваля «Инклюзивное искусство», член Ассоциации преподавателей перевода Вера Симакова, Генеральный директор АНО НПСПО "Благое дело", организатор первого Всемирного конгресса людей с инвалидностью, инициатор и консультант международного фестиваля "Инклюзивное искусство/Inclusive Art" Кришна-Сара Хельмле, основатель компании Textöffner, профессиональный переводчик на легкий и простой языки, член Международной ассоциации PLAIN, Мастер-класс по Ясному Языку Кришна-Сара Хельмле</p> |

| | |
|----------------------|--|
| | Елена Титова , Председатель ЦСОО БелАПДИиМИ "Упрощённые языки. "Опыт в адаптации и популяризации упрощенных языков в связи с ратификацией Конвенции ООН о правах инвалидов" "Опыт Беларуси" (видеодоклад) |
| 14:00 – 15:00 | Обеденный перерыв |
| 15:00 – 17:00 | <p>Сессия ПОДГОТОВКА КАДРОВ И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ ДЛЯ ЛИЦ С НАРУШЕНИЕМ ЗРЕНИЯ ЧАСТЬ 1: Подготовка квалифицированных нишевых специалистов по специальным языкам и обеспечению доступной среды для людей с ОВЗ по зрению ЧАСТЬ 2: Получение профессионального образования и трудоустройство людей с ОВЗ по зрению</p> <p>Участники: Галина Воронина, декан факультета немецкого языка МГЛУ, профессор Наталья Щербакова, доцент МГЛУ. Елена Александрова, к. ф. н., переводчик (устный перевод, аудиовизуальный перевод, аудиодескрипция), доцент кафедры иностранных языков Мурманского арктического государственного университета; соучредитель компании «Альба Мультимедиа», специализирующейся на аудиовизуальном переводе</p> |
| 15:00 – 17:00 | <p>Сессия ПОДГОТОВКА КАДРОВ И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ ДЛЯ ЛИЦ С НАРУШЕНИЕМ СЛУХА ЧАСТЬ 1: Подготовка квалифицированных нишевых специалистов по специальным языкам и обеспечению доступной среды для людей с ОВЗ по слуху ЧАСТЬ 2: Получение профессионального образования и трудоустройство людей с ОВЗ по слуху</p> <p>Участники: Ксения Голубина, декан факультета английского языка МГЛУ</p> |
| 15:00 – 17:00 | <p>КРУГЛЫЙ СТОЛ В ТЕМНОТЕ С ЕВГЕНИЕЙ МАЛЫШКО</p> <p>Евгения Малышко, автор и ведущая экскурсий, мастер-классов, тренингов в темноте, представитель АНО «Белая трость» в Москве</p> |
| 17:00 – 17:30 | Кофе-брейк |
| 17:30 – 19:00 | <p>Закрывающая пленарная сессия Форума специальных видов перевода «ИНКЛЮЗИВНЫЙ ДИАЛОГ» Подведение итогов. Создание проектов дорожных карт по доступной деловой, культурной и цифровой среде для людей с ОВЗ по зрению, слуху и др.</p> <p>Участники: Екатерина Мень, президент АНО «Центр проблем аутизма» Андрей Афонин, художественный руководитель интегрированного театра-студии «Круг 2», председатель московского отделения МОО «Равные возможности» Олег Шевкун, независимый переводчик-синхронист Павел Мазаев, тифлосурдопереводчик, переводчик РЖЯ в РОО «Объединение Переводчиков жестового языка», сотрудничество в инклюзивном и</p> |

| | |
|--|---|
| | <p>просветительском отделах «Музей Русского Импрессионизма», педагог-психолог, педагог дополнительного образования в ГКОУ СКШИ № 65.</p> <p>Тамара Шатула, главный специалист отдела социальных программ и проектов во всероссийском обществе глухих</p> |
|--|---|